

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレイシア政府との間の交換公文

(略称) マレイシアとの円借款取極

平成 四年 五月二十八日 クラア・ランプールで  
平成 四年 五月二十八日 効力発生  
平成 四年 七月 二日 告示

(外務省告示第二九五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四三五
I	一四三五
1 借款Iの供与	一四三五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四三六
3 借款の対象	一四三六
4 元本の償還及び利子の支払	一四三七
5 生産物又は役務の調達	一四三七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四三七
II	一四三八
1 借款のIIの供与	一四三八
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四三八
3 借款の対象	一四三九

4	役務の調達	一四三九
5	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四三九
III		一四四〇
1	借款、利子等の免税	一四四〇
2	借款の適正使用等	一四四〇
3	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一四四〇
4	協議	一四四〇
	事業計画表	一四四二
	マレーシア側書簡	一四四三

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とマレーシアとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的としてマレーシアに対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 四百八十九億五千百万円(四八、九五一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府及びマレーシアの公社(以下「マレーシア側の借入人」と総称する。)に供与されることになる。

(2) 事業計画表の3及び4に掲げる計画に対する借款Iは、資金還流措置の下で供与されることになる。

マレーシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 28 May 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended to Malaysia with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of forty-eight billion nine hundred fifty-one million yen (¥48,951,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") will be extended to the Government and governmental corporations of Malaysia (hereinafter jointly referred to as "the Malaysian Borrowers") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

(2) The Loan I for the projects mentioned in 3 and 4 of the Project List will be



借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

借款の対  
象

2 (1) 借款 I は、関係するマレーシア側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、事業計画表の 1 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から十年とし、事業計画表の 2 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の 3 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、事業計画表の 4 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1) (c) にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款 I は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又

extended under the Financial Recycling Scheme.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the relevant Malaysian Borrowers and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be three (3.0) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be ten (10) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, five (5) years with regard to the project mentioned in 2 of the Project List, seven (7) years with regard to the project mentioned in 3 of the Project List, and two (2) years with regard to the project mentioned in 4 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments already made and/or to be made



- (2) (1) 国から供給される役務について行われる。
- (3) 借款 I の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適切な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 1 にいう公社に供与される借款 I の元本の償還及び利子の支払は、マレーシア政府によって保証される。
- 5 マレーシア政府は、3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。に従って調達されることを確保する。
- 6 3 (1) にいう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

- by Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the Loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.
4. The repayment of principal of the Loan I extended to governmental corporations mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest thereof, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.
5. The Government of Malaysia will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
6. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.



借款Ⅱの  
供与

## II

1 百三十九億八千万円（一三、九八〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、中小企業育成事業計画（以下「SMIPP」という。）の実施のため、基金により、日本国の関係法令に従って、マレーシア産業開発金融公社（以下「MIDF」という。）、インダストリ・マレーシア・ベルハド銀行（以下「BIMB」という。）、及びブンバングナン・マレーシア・ベルハド銀行（以下「BPMB」という。）に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

## 2

(1) 借款Ⅱは、基金とMIDF、BIMB及びBPMBとの間で各々締結される借款契約に基づいて、マレーシア政府が策定した計画の下でMIDF、BIMB及びBPMBが企業に対して行う融資に充てるために使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、各々の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金がSMIPPの実行可能性

## II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion nine hundred and eighty million yen (¥13,980,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to Malaysian Industrial Development Finance Berhad (hereinafter referred to as "MIDF"), Bank Industri Malaysia Berhad (hereinafter referred to as "BIMB") and Bank Pembangunan Malaysia Berhad (hereinafter referred to as "BPMB") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of Small and Medium Scale Industry Promotion Program (hereinafter referred to as "the SMIPP").

2. (1) The loan II will be made available to cover credits to be extended by MIDF, BIMB and BPMB to the enterprises under the project formed by the Government of Malaysia, by loan agreements to be concluded between the Fund and MIDF, BIMB and BPMB respectively. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be three (3.0) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of each of the loan agreements.
- (2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded



借款の対 象	役務の調 達	日本国民 の入国及 び滞在に 対する便
(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。 (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。	(4) 1にいうMIDF、BIMB及びBPMBに供与される 借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、マレーシア政府に よって保証される。 3 (1) 借款Ⅱの一部は、MIDF、BIMB及びBPMBが調 達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、SMIP Pの実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結され ることのある契約に基づいて行われるものを対象として使 用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国におい て、それらの国から供給される役務について行われる。 (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合 意される。	5 3 (1)にいう役務の供給に関連してマレーシアにおいてその 役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシ アへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられ

マレーシアとの円借款取極

after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the SMIP.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

(4) The repayment of principal of the Loan II extended to MIDF, BIMB and BPMB mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of Malaysia.

3. (1) A part of the Loan II will be made available to cover payments to be made by MIDF, BIMB and BPMB to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the SMIP, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Malaysia will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary



宜供与

る。

借款、利  
子等の免  
税借款の適  
正使用等計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協 議

## III

1 マレーシア政府は、基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

2 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画及びSMIPPのためにそれぞれ使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

3 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画及びSMIPPの実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

4 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても、毎年又は必要に応じ随時相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬

for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

## III

1. The Government of Malaysia will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom.

2. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the Project List and the SMIPP respectively, and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

3. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List and the SMIPP.

4. The two Governments will, annually and from time to time if necessary, consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my



意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にクアラ・ランプールで

在マレーシア

日本国臨時代理大使 天木直人

マレーシア

大蔵省次官 ダトー・モハメッド・シェリフ閣下

マレーシアとの円借款取極

highest consideration.

(Signed) Naoto Amaki  
Chargé d'Affaires  
ad interim of Japan  
to Malaysia

Dato' Mohd. Sheriff  
Secretary General  
Ministry of Finance  
of Malaysia

## 事業計画表

## 事業計画表

(限度額)

1	高等教育借款基金計画	五十四億九千二百万円
2	テノム・パンギ水力発電所修復計画	五億四千三百万円
3	ポートクラン火力発電所計画 (第三期)	三百十九億六千六百万円
4	地方開発(貧困撲滅)計画(Ⅱ)	百九億四千九百万円

## Project List

(Maximum amount  
in million yen)

1.	Higher Education Loan Fund Project	5,493
2.	Rehabilitation of the Tenom Pangli Hydropower Project	543
3.	Port Klang Power Station Project (phase III)	31,966
4.	Rural Development (Poverty Eradication) Project (II)	10,949



(マレーシア側書簡)

(訳文)

マレーシ  
ア側書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレーシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にクアラ・ランプールで

マレーシア

大蔵省次官     ダトー・モハメッド・シェリフ

在マレーシア

日本国臨時代理大使     天木直人閣下

マレーシアとの円借款取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, 28 May 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dato' Mohd. Sheriff  
Secretary General  
Ministry of Finance  
of Malaysia

Naoto Amaki  
Chargé d'Affaires  
ad interim of Japan  
to Malaysia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマレーシア政府に対し、四百八十九億五千百万円までの借款Ⅰ及び百三十九億八千万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。